注意･警戒表示の多言語表記例（道路･河川･環境保護の例）

項目	日本語	英語	韓国語	中文（繁体字）	中文（簡体字）
規制警戒	お願い	Important	안내	注意事項	注意事项
	注意	WARNING	주의사항	注意	注意
道路交通	砂利道	Gravel Road	자갈길	石子路	石子路
	冬期閉鎖	Closed during winter	동절기 폐쇄	冬季封鎖	冬季封锁
	通行止め多し要確認	This road is often closed. Check opening before departure.	통행이 금지되는 경우가 많으니 확인 필요	經常出現禁止通行的情況，請確認路況	经常出现禁止通行的情况，请核实路况
河川	水量に注意	Beware of Water Levels	수량에 주의	注意水量	注意水量
	川の水量は雨やダムの放流によって急激に変わる事があります。また、増水によって川の地形は頻繁に変わりますので、充分に注意してください	Water levels in River may suddenly change due to heavy rainfall or discharge from the dam. Make sure you pay close attention at all times, as increasing water levels also alter the terrain around the river.	강물의 수량은 비나 댐의 방류에 의해 급격하게 바뀔 수 있습니다. 또, 물이 불어서 강의 지형이 수시로 바뀌기 때문에, 충분히 주의하시기 바랍니다.	河川的水量可能會因降雨或水庫放水出現急遽變化的情況。此外，河邊的地形會因為漲水而頻繁變化，請多加小心提高警覺。	河川的水量可能会因降雨或水库放水出现急剧变化的情况。此外，因水量增多会导致河川地形频繁发生变化，请多加注意。
環境保護	ゴミを捨てない	Do not litter.	쓰레기를 버리지 말 것	請不要丟垃圾	切勿乱扔垃圾
	ポイ捨て禁止！	DO NOT LITTER!	쓰레기 투기 금지！	禁止亂扔雜物！	禁止乱丢垃圾！
	ゴミを捨てないで下さい。（持ち帰りましょう。）	Do not discard any rubbish. (Please take all rubbish home.)	쓰레기를 버리지 마십시오.(가지고 돌아갑시다.)	請不要丟垃圾。（讓我們把垃圾帶走吧。）	请不要丢垃圾。（请将垃圾带走）
	ここは環境美化地区です	This area is a designated Environmental Beautification Area.	이곳은 환경미화지구입니다.	此處為環境美化地區	此处是环境美化区域
	回収命令違反者は条例によって罰せられます。	Littering and other violations of rubbish collection laws will be prosecuted.	회수 명령을 위반한 사람은 조례에 의해 처벌을 받습니다.	違反回收命令者將依條例受到處罰。	违反回收命令的人员将按照条例进行处罚。
野生動物	野生動物に餌を与えないで!	Do not feed the wild animals!	야생동물에게 먹이를 주지 마세요!	不要給野生動物餵食！	请勿给野生动物投放食物！
	ゴミは見た目の美しさを損なうばかりでなく、野生動物にも深刻な影響を与えています。小さなゴミでも絶対に捨てないでください。	Littering not only ruins the beautiful scenery, it also seriously damages the natural habitat of many animals. Please take all rubbish home with you.	쓰레기는 외관상의 아름다움을 훼손할 뿐만 아니라, 야생동물에게도 심각한 영향을 주고 있습니다. 작은 쓰레기라도 절대로 버리지 마십시오.	垃圾不僅會影響美觀，還會給野生動物造成嚴重的影響。即使是很小的垃圾也絕對不要丟棄。	乱丢垃圾的行为不仅有损外观的整洁，还会给野生动物带来严重的影响。请绝对不要乱扔垃圾。
	キタキツネなどの野生動物にエサを与えないでください。エサを与えられた動物は道路で待つようになり、交通事故で多くが命を落としています。またキタキツネにはエキノコックスが寄生している事もあり、人間も危険です。	Do not feed any of the wild animals. Animals that have been fed by humans often stay near roads waiting to be fed, often causing traffic accidents that may lead to the loss of life. Wild foxes may carry echinococcus, and are therefore very dangerous to humans. Therefore, do not attempt to approach or touch foxes.	북방여우 등 야생동물에게 먹이를 주지 마십시오. 먹이를 받아 먹은 동물들은 도로에서 사람을 기다리게 되고, 대부분이 교통사고로 목숨을 잃고 있습니다. 또 북방여우에게는 에키노코쿠스라는 기생충이 기생하고 있는 경우가 있어 사람에게도 위험합니다.	請不要給紅狐等野生動物餵食。被餵食過的動物會在路邊等待，不少動物因交通事故而喪生。此外，有時紅狐身上有條蟲寄生，也可能傳染給人類。	切勿给红狐等野生动物投放食物。被投放食物的动物会养成在道路等待的习惯，因此造成交通事故导致很多动物死亡。此外，红狐身上寄生的包生绦虫也会给人类带来危险。
	野生動物に餌を与えないで!	Do not feed the wild animals!	야생동물에게 먹이를 주지 마세요!	不要給野生動物餵食！	请勿给野生动物投放食物！
	餌付けは生態系を乱し、人に被害が及ぶ可能性があります。	Feeding wild animals disturbs the natural ecology of the area, and may lead to severe problems for both animals and humans.	먹이를 주는 행위는 야생동물의 생태를 교란시킬 뿐 아니라, 인간에게도 피해가 미칠 가능성이 있습니다.	餵食不僅會擾亂野生動物的生態，也可能會給人帶來傷害。	投放食物的行为不仅会扰乱野生动物的生态环境，也可能给人类带来危害。
	特にヒグマへの餌やりは非常に危険です。	Attempting to feed wild bears is extremely dangerous.	특히, 큰곰에게 먹이를 주는 것은 대단히 위험합니다.	特別是給棕熊餵食極為危險。	特别是给棕熊投放食物的行为是非常危险的。

注意･警告表示の多言語表示例（ヒグマ注意の例）

項目	日本語	英語	韓国語	中文（繁体字）	中文（簡体字）
ヒグマ注意	ヒグマに注意	Beware of Bears	큰곰에게 주의	注意棕熊	注意棕熊
	ここはヒグマの生息地です。	Natural Bear Habitat	이곳은 큰곰 서식지입니다.	這裡是棕熊的生息地。	此处是棕熊的栖息地。
	クマを見つけても 車から降りない 近づかない	Even if you see a bear. Don't get out of your car! Don't go near!	곰은 발견하더라도 차에서 내리지 마세요! 다가가지 마세요!	即使發現熊 也不要下車！ 不要靠近！	即使见到棕熊 也切勿从车上下来！ 切勿接近！
	音や声を出しながら歩く 食べ物を持ち込まない 犬を連れて立ち入らない	Always make noise or talk loudly while walking. Do not take food into this area. Do not bring dogs into this area.	소리를 내면서 다니십시오. 음식을 반입하지 마십시오. 개를 데리고 들어가지 마십시오.	走路時請發出聲響或說話聲。 請不要帶食物。 請不要帶狗進入。	请走路时发出响动或声音。 请勿携带食物进入。 请勿带狗进入。
	視界不良時･夕方～早朝は立ち入らない	Do not enter at early morning, evening, or when visibility is bad.	시야가 나쁠 때 (저녁～이른 아침)는 들어가지 마십시오.	能見度低時（傍晚～清晨）請不要進入。	视野不清晰时（傍晚至早上），请勿进入。
	もしも、ヒグマに出会ったら? ･走らない。 ･騒がない。 ･ヒグマを刺激しないようゆっくり後退。	If you encounter a bear: ・Do not run away. ・Remain quiet. ・Do not provoke the bear with sudden movements. Back away slowly.	만약 큰곰을 만나면? ・달리지 마세요. ・허둥대지 마세요. ・큰곰을 자극하지 않도록 천천히 후퇴.	如果遇上了棕熊怎麼辦？ ・不要跑。 ・不要慌張。 ・慢慢後退，注意不要刺激到棕熊。	如果遇到棕熊怎么办? ・不要随便跑动。 ・不要惊慌失措。 ・慢慢离开现场，以免刺激棕熊。
	ヒグマの足跡や糞などを発見したら、すぐに引き返しましょう。また、人間の存在を鈴などでヒグマに知らせ、遭遇を避けましょう。	If you see bear tracks or droppings, return immediately along the same path you walked along. When walking, always carry a bell etc. to alert bears to your presence and avoid an encounter.	큰곰의 발자국이나 대변 등을 발견하면 바로 되돌아오십시오. 또, 종소리 등으로 큰곰에게 인간의 존재를 알려서 곰과 만나는 것을 피하십시오.	如果發現了棕熊的足跡或糞便等，請立刻返回。另外用鈴聲等提醒有人類經過，也可避免遇到棕熊。	如果见到棕熊的足迹或粪便，请立即返回。此外，也可使用铃铛等让棕熊察觉到人的存在，从而避开遇到棕熊的情况。
	クマも人間が怖いので、すぐそばに潜んでやり過ごそうとすることがよくあります。そんな時、敏感にクマに気付いた犬が吠えかかると、クマを興奮させ無用の危険を招きます。遊歩道内に犬を連れていくのはやめましょう。	Bears are afraid of people, and will often stay hidden if people are walking nearby. However, if a dog senses that a bear is nearby and starts barking, this will provoke the bear causing an extremely dangerous situation. Therefore, please do not take your dogs into this area.	곰도 인간을 무서워하기 때문에, 옆에 숨어서 그냥 지나치도록 하는 경우가 자주 있습니다. 그럴 때 민감하게 곰을 알아본 개가 짖어대면, 곰을 흥분시켜 쓸데없는 위험을 초래합니다. 산책로에 개를 데리고 가는 것은 삼갑시다.	棕熊也怕人，經常會藏在近處試圖躲過去。這時如果狗敏感地發現熊並吠叫，將會讓熊興奮導致無謂的危險。不要將狗帶到散步道內。	熊也会惧怕人类，所以经常会发生躲藏在一旁，默默等人通过的情况。此时，一旦狗注意到熊，处于敏感会进行吼叫，则会激怒熊从而招致不易要的危险。请勿将狗带入旅游区域的道路内。

4 拠点施設での多言語情報提供に関する事項

4-1 情報拠点に関する事項

＜情報拠点の状況＞

・オホーツク地域の情報拠点は、主に市町村や観光協会等の管理運営による施設の他、道の駅等が挙げられる。

・また、オホーツク地域には外国人観光客に対応できるJNTO登録のビジットジャパン案内所（美幌観光物産協会）がある。

＜ガイドラインの対象＞

・対象地域の情報拠点には一般の観光案内所の他、ビジットジャパン案内所、道の駅等があるが、これらは外国人観光客が観光情報を入手できる拠点として認知できることと、各施設において適切な情報の入手環境がそろっていることが重要となる。

・よって、本ガイドラインにおいて対象とする事項は以下の2項目とする。

◆記名表示（ピクトグラムの活用と多言語表示）

◆拠点内の情報提供（多言語による案内パンフレット等を活用した情報提供）

＜表示言語＞

・情報拠点の記名表示は、日本語と英語の2か国語を原則とし、情報拠点を示すピクトグラムを併記することとする。

・拠点内のインフォメーションカウンターやパンフレットコーナー等の誘導・位置表示は、日本語と英語の2か国語を原則とし、それぞれの機能を示すピクトグラムも併記し表示することが望ましい。

表示	言語				
	日本語	英語	韓国語	中文	
				繁体字	簡体字
情報拠点サイン	●	●	◎	◎	◎
拠点内の情報提供	●	●	○	○	○

【凡例】 ●必ず表記 ◎表記が強く望まれる ○表記が望ましい

＜基本事項＞

●情報拠点の多言語表記

・情報拠点の表記は案内所、若しくは観光案内所等の日本語表記とともに“Tourist Information”を併記する。また、下表の“案内所”を示すその他言語についても極力表記することが望ましい。

・道の駅の表記は、道路案内標識においては“Michinoeki＋固有名詞”で表記されているが、市町村等が設置する独自の施設サイン等では“Michinoeki(Roadside Station)＋固有名詞”の方が海外観光客に対しても施設が認知されやすい。

日本語	英語	韓国語	中文（繁体字）	中文（簡体字）
案内所	Tourist Information	안내소	問訊處	问讯处
道の駅	Michinodeki (Roadside Station)	휴게소	道路休息站	道路休息站

●情報拠点を示すピクトグラムの活用

・案内所については、JIS規格のピクトグラムである‘？’を用いる。

・案内所の中でも、ビジットジャパン案内所として登録されている施設については下表のマークを表示することとする。

案内所、情報コーナー		ピクトグラム		
		information	?	i
案内所	日本人、外国人を問わず対応する観光案内所。		●	●
ビジットジャパン案内所※	外国人観光客に対応可能な案内所として、JNTO に登録されている案内所。	●	○	○
情報コーナー	パンフレットなどを設置している場所・コーナー。			●

※ビジットジャパン案内所のピクトグラムは変更することが予定されている。

【凡例】 ●必ず表記 ◎表記が強く望まれる ○表記が望ましい

●施設内での誘導･位置表示

・観光案内の担当者が常駐している施設のインフォメーションカウンター等は“Information”と表記する。

・また、パンフレットコーナー等は“Information Corner”と表記する。

・その他、情報拠点内で多くの観光客の利用が見込まれる以下の施設（コーナー）では、多言語による記名、施設内誘導表示の設置が望まれる。

日本語	英語	韓国語	中文(繁体字)	中文(簡体字)
情報コーナー	Information Corner	정보 코너	信息處	信息咨询区
お手洗	Toilets／Rest room	화장실	洗手間	洗手间
店舗／売店	Shop	점포/매점	店舗／小賣店	店铺/小卖店
会計	Cashier	계산	付款處	交费处
きっぷ名	Ticket	승차권명	票名	票名

●その他

・海外観光客にとって、多言語化されたパンフレットは、案内表示とともに手持ちのツールとして重要であるため、極力、多言語によるパンフレットの設置が望まれる。

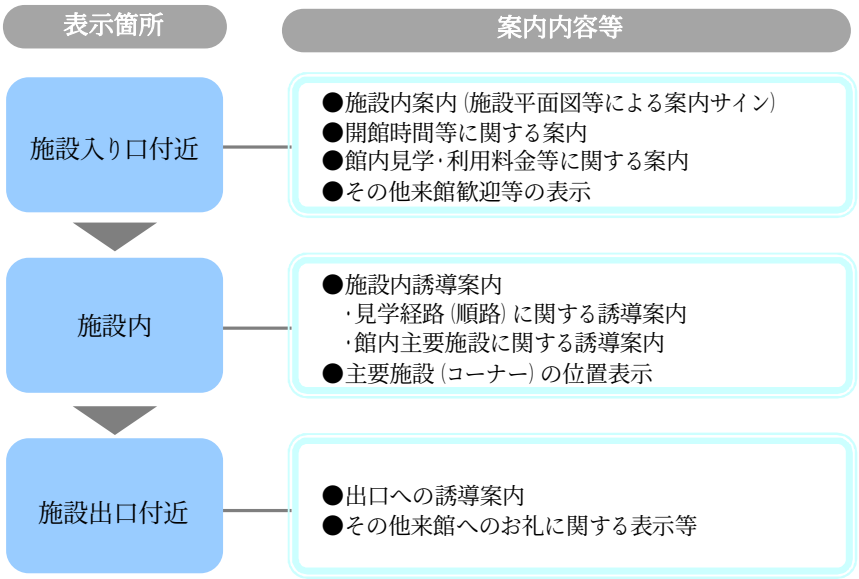
・また、パンフレットの設置は、言語毎に分けて設置すると利用者にとって親切であるが、中国語のパンフレットの場合は、「中文（簡体字）」「中文（繁体字）」と表示するとわかりやすい。

4-2その他･観光拠点施設に関する事項

＜ガイドラインの対象＞

・これら観光拠点では、多言語による施設入り口付近での各種利用案内とともに、館内の各施設（コーナー）についても多言語併記による誘導と位置表示の設置が望まれる。

・また、美術館やギャラリー等の鑑賞を目的とする施設や、ネイチャーセンター等の学習を目的とする施設については、館内見学の順路が設定されている場合も見られることから、順路についての多言語誘導も重要な案内表示となる。



・観光拠点内の案内表示は、施設入り口付近に設置される「施設案内（平面図等による案内）」や営業時間等に関する利用案内の他、各種誘導・位置表示等が挙げられるが、対象地域内の各観光拠点は、内容・規模等が多様であることから、本ガイドラインでは、以下の表示についての考え方を整理する。

◆館内案内図表示（館内案内図で表示する施設の多言語表記）
◆施設内の誘導･位置表示（順路案内等の多言語表記）
◆施設利用案内（出入口付近での多言語案内表記）

＜表示言語＞

・館内案内図、館内誘導・位置表示は、日本語と英語の2か国語を原則とする。

・また、施設利用案内等は説明文が主な表記内容となることから、多言語による表記が望ましい。

表示		言語				
		日本語	英語	韓国語	中文	
					繁体字	簡体字
施設案内表示	館内案内（図表示）	●	●	○	○	○
	館内誘導・位置案内	●	●	○	○	○
	他・施設利用等案内	●	●	◎	◎	◎

【凡例】 ●必ず表記　◎表記が強く望まれる　○表記が望ましい

＜基本事項＞

●館内案内図

・一般的な観光拠点内の施設（コーナー）名称についての多言語訳を下表に整理した。これらを案内図に掲載する場合、該当するピクトグラムも併せて記載することが望ましい。また、比較的規模の大きな施設の案内図では、設置箇所を“現在地（You are here）”として示すことが望まれる。

	日本語	英語	韓国語	中文（繁体字）	中文（簡体字）
館内案内図で表示する主な施設と多言語表記例	観光案内所	Tourist Information Center	관광안내소	旅遊問訊處	观光指南处
	観光案内カウンター	Tourist Information Counter	관광 안내 카운터	旅遊問訊台	观光指南柜台
	出入口	Entrance/Exit	입구/출구	入口/出口	入口/出口
	インフォメーション	Information	알림	如您需要說明	通知
	お会計	Cashier	계산	免費	免费
	チケット売り場	Ticket Counter	티켓 판매소	售票處	售票处
	化粧室	Toilets	화장실	洗手間	洗手间
	展示スペース	Display Area	전시 공간	展示區	展示区
	くつろぎスペース	Rest Area	휴게 로비	休憩廳	休息大厅
	売店	Shop	매점	小賣店	小卖店
	レストラン	Restaurant	레스토랑	餐廳	餐厅
	研修室	Training Room	연수실	研修室	研修室
	公衆電話	Public Telephone	공중전화	公用電話	公用电话
	使用料:無料	Free of Charge	사용료: 무료	使用費：免費	使用费：免费
	セルフサービス	Self Service	셀프 서비스	自助	自助服务
	自動販売機	Vending Machines	자판기 코너	自動販賣機	自动贩卖机角
	喫煙スペース	Smoking Area	금연 공간	吸煙處	吸烟处
	コインロッカー	Coin Lockers	코인로커	投幣式存物櫃	这里的寄存柜移到这里
	観光協会事務室	tourist association office	관광협회 사무실	旅遊協會辦公室	观光协会办公室
	観光物産・物産コーナー	Local Products and Souvenirs	관광물산·물산 코너	銘產、紀念品	观光特产、土特产區
	公衆電話	Public Telephone	공중전화	公用電話	公用电话
	写真コーナー	Photograph Corner	사진 코너	照片區	照片角
	ステージ	Stage	무대	講台	讲台
	手づくりクラフト作品コーナー	Handmade Crafts	수공예 작품 코너	手工藝作品區	手工艺作品區
	展望室	Observation Room	전망실	展望室	展望室
	インターネットコーナー	Internet Corner	인터넷 코너	上網區	上网角
	現在地	You are here	현재 위치	現在位置	现在位置

●施設内誘導･位置表示

・位置表示は、主に館内案内図で表示した各施設（コーナー）について表示するが、施設規模に応じ、適宜誘導表示も設置することが望ましい。

・誘導表示、位置表示とも対象となるピクトグラムがある場合は併記することが望ましい。

・また、鑑賞・見学施設等で順路が設定されている場合は、多言語により見学順路を表示することが望まれる。

	日本語	英語	韓国語	中文(繁体字)	中文(簡体字)
館内誘導表示	見学順路1 見学順路2	Tour Route 1 Tour Route 2	견학 순서 1 견학 순서 2	參觀路線 1 參觀路線 2	参观线路1 参观线路2
	[誘導案内例] 例文:展示･販売･試飲コーナーへお進みください。	Up to the exhibition area, tasting area and shop.	전시･판매･시음 코너로 가십시오.	請前往展示･販賣･品茗區。	请前往展示、售卖及试饮区。
	[誘導案内例] 例文:売店･出口は奥になります。	This way for the shop and exit.	매점･출구는 안쪽에 있습니다.	小賣店・出口在裡面。	小卖店、出口请往里走。
	[誘導案内例] 階段が急です。お気をつけて下さい。	Steep steps! Please be careful!	계단이 가파릅니다. 조심하십시오.	樓梯陡，請小心。	台阶很陡。请小心行走。

●施設利用案内（出入口付近）

・施設出入り口付近では、施設の開館時間等に関する案内や、入館料等の施設利用に関する案内、また、歓迎を表す表示等がある。

・これらは多言語による表記でなければ伝えづらい情報であるため、次頁の表記例等を参考に適宜多言語による案内を行うことが望ましい。

施設利用案内等に関する多言語表記例

	日本語	英語	韓国語	中文（繁体字）	中文（簡体字）
入り口付近案内	いらっしゃいませ	Welcome!	어서 오십시오	歡迎光臨	欢迎光临
	周辺のごあんない	Area Around the Center	주변 안내	周邊介紹	周边介绍
	お問い合わせはインフォメーションカウンターへ！	Ask questions at the information counter!	문의는 안내 카운터로!	如有任何不明之處，歡迎洽詢服務台！	如果有任何不明之处，欢迎咨询服务台！
	ご案内の必要な方は呼び出しボタンを押してください	Please press this button if you need assistance.	안내가 필요하신 분은 호출 버튼을 눌러 주십시오.	如您需要說明，請按呼叫按鈕。	需要指南服务的人员，请按呼叫键。
出口付近案内	出口はこちらとなります。	This way for the exit.	출구는 이쪽입니다.	出口在此。	出口在这边。
	ありがとうございました。	Thank you for visiting!	감사합니다.	感謝您的光臨。	谢谢您的参观。
	またのお越しをお待ちしております。	Please come again!	다시 찾아 주시기를 기다리고 있겠습니다.	歡迎您下次再來。	欢迎您再次光临。
非常階段	非常階段です。通常の使用はできません。	Emergency Staircase For use in emergencies only.	비상계단입니다. 평상시에는 사용할 수 없습니다.	緊急通道 平時禁止使用	紧急楼梯。平时禁止使用。
開館時間等に関する表記例	開館時間	Opening Times	개관시간	開館時間	开馆时间
	開館時間のお知らせ。 9～5月　9:00～16:30 6～8月　9:00～18:00	Opening Times September ~ May 9:00~16:30 June ~ August 9:00~18:00	개관시간 안내. 9～5월 9：00～16：30 6～8월 9：00～18：00	開館時間 9~5月9 :00~16 :30 6~8月9 :00~18 :00	开馆时间通知。 9～5月9：00～16：30 6～8月9：00～18：00
	年中無休	Open All Year	연중무휴	全年營業	全年无休息日
	休館日	Winter Closing	휴관일	休息日	闭馆日
	臨時休館あり	Center may close temporarily under special circumstances	임시 휴관 있음	有臨時休館的情況	设临时闭馆日
	上映時間	Screening Times	상영 시간	放映時間	放映时间
館内見学・利用料金等に関する表記例	料金	Admission Prices	운임	票價	票价
	大人	Adult	어른	大人	成人
	子供	Child	어린이	兒童	儿童
	高校生以上 （※16歳以上とする場合）	Age 16 and over	고등학생 이상 (※16세 이상의 경우)	高中生以上 （＊16歳以上）	高中生以上 （※16岁以上）
	小・中学生 （※5歳以上15歳未満の場合）	Age 6 to 15	초등・중학생 (※5세 이상 15세 미만의 경우)	中小學生（＊5歳以上15歳以下）	中小学生 （※5岁以上15岁以下）
	幼児は無料です。 （※5歳未満とする場合）	Free for children age 5 and under	유아는 무료입니다. (※5세 미만의 경우)	兒童免費。 （＊5歳以下）	儿童免费 （※5岁以下）
	小学生未満	Below school age	초등학생 미만	小學生以下	小学生以下
	団体割引あります。	Group discounts are available	단체 할인이 있습니다.	可享受團體打折優惠。	可享受团体打折优惠。
	▲名以上 （※15名以上）	15 or more people	15명 이상	15名以上	15人以上
その他（注意表示等）	ペット持込不可	No pets	애완동물 반입 금지	禁止攜帶寵物入內	禁止携带宠物入内
	館内禁煙	No smoking in the building	관내 금연	館內禁煙	馆内禁止吸烟
	ゴミのお持ち帰りにご協力ください。	Please take your rubbish home with you.	쓰레기는 가지고 돌아가시기 바랍니다.	請將垃圾帶回，感謝您的合作。	请将垃圾带走，感谢您的合作。

参考:コインロッカーの利用に関する多言語表示例

	日本語	英語	韓国語	繁体字	簡体字
コインロッカーの利用	ご利用方法	How to Use	이용방법	使用方法	使用方法
	扉を開けて荷物を入れる	Open the door and place your luggage inside.	문을 열고 물건을 넣는다	打開櫃門放入行李	打开门，放入物品
	使用料金だけ硬貨を入れる	Insert the correct amount of coins into the slot.	사용 요금만큼 동전을 넣는다	放入金額數量剛好的硬幣	投入所需的硬币
	扉を閉めカギを左に廻して抜く	Close the door, turn the key to the left, and pull out the key.	문을 닫고 열쇠를 왼쪽으로 돌려서 뺀다	關上櫃門，將鑰匙向左旋後拔出	关上门，向左拧动并拔出钥匙
	荷物を出すときは、カギを差し込み右に廻して扉を開けてください。	To remove your luggage, insert the key and turn it to the right to unlock the door.	물건을 꺼낼 때는 열쇠를 꼽고 오른쪽으로 돌려 문을 여십시오.	提取行李時，請插入鑰匙向右旋打開櫃門。	提取物品时，请插入钥匙向右拧动，打开门。
	カギは大切に保管してください。紛失した場合実質――円を頂きます。	Please keep the locker key safe. A — yen charge will be incurred for lost keys.	열쇠는 소중하게 보관하십시오. 분실한 경우 실비 — 엔을 받습니다.	請小心保管鑰匙。如遺失需支付更換鑰匙費 — 日圓。	请注意妥善保管钥匙。如果丢失，需赔偿 — 日元换锁费用。
	カギのないロッカーは使用中です	Lockers that do not have keys are already in use.	열쇠가 없는 로커는 사용 중입니다.	櫃子無鑰匙表示有人在使用	未插有钥匙的寄存柜代表正在使用中。
	コインロッカーのカギをなくされると取替料として――円いただきます。	A — yen charge will be incurred for lost locker keys.	코인로커의 열쇠를 분실하시면 교체비용으로— 엔을 받습니다.	如遺失寄物櫃鑰匙，需支付換鎖費用 — 日圓。	如果丢失了投币式寄存柜的钥匙，需赔偿 — 日元换锁费用。

5 付録

5-1 広域図で使用する共通地名リスト

市町村名	名称	英訳
北見市	北見市	Kitami City
網走市	網走市	Abashiri City
紋別市	紋別市	Mombetsu City※
美幌町	美幌町	Bihoro Town
津別町	津別町	Tsubetsu Town
斜里町	斜里町	Shari Town
清里町	清里町	Kiyosato Town
小清水町	小清水町	Koshimizu Town
訓子府町	訓子府町	Kunneppu Town
置戸町	置戸町	Oketo Town
佐呂間町	佐呂間町	Saroma Town
遠軽町	遠軽町	Engaru Town
湧別町	湧別町	Yubetsu Town
滝上町	滝上町	Takinoue Town
興部町	興部町	Okoppe Town
西興部村	西興部村	Nishiokoppe Village
雄武町	雄武町	Oumu Town※
大空町	大空町	Ozora Town
北見市 佐呂間町 湧別町	サロマ湖	Lake Saroma
網走市	能取湖	Lake Notoro-ko
網走市	藻琴湖	Lake Mokoto-ko
網走市	リヤウシ湖	Lake Riyaushi-ko
網走市 大空町	網走湖	Lake Abashiri
網走市 小清水町	濤沸湖	Lake Toufutsu-ko
紋別市	コムケ湖	Lake Komuke-ko
津別町	チミケップ湖	Lake Chimikeppu-ko
斜里町	知床五湖	Shiretoko Goko Lakes (Five Lakes)
斜里町	ポンホロ沼	Ponhoro Marsh
清里町	摩周湖	Lake Mashu
置戸町	おけと湖	Lake Oketo-ko
大空町	網走湖女満別湖畔	Lake Abashiri-ko Memanbetsu-kohan
-	常呂川	Tokoro-gawa River
-	網走川	Abashiri-gawa River
-	渚滑川	Shokotsu-gawa River
-	無加川	Muka-gawa River
-	立牛川	Tatsuushi-gawa River
-	オンネキキン川	Onnekikin-gawa River
-	タッコブ川	Takkobu-gawa River
-	チミケップ川	Chimikeppu-gawa River
-	津別川	Tsubetsu-gawa River
-	奥藜別川	Okushibetsu-gawa River
-	札弦川	Sattsuru-gawa River
-	斜里川	Shari-gawa River
-	止別川	Yamubetsu-gawa River
-	訓子府川	Kunneppu-gawa River
-	佐呂間別川	Saromabetsu-gawa River
-	生田原川	Ikutahara-gawa River
-	社名渕川	Sanabuchi-gawa River
-	湧別川	Yubetsu-gawa River
-	支湧別川	Shiyubetsu-gawa River
-	芭露川	Barou-gawa River
-	武利川	Muri-gawa River
-	オシラネップ川	Oshiraneppu-gawa River
-	サクルー川	Sakuru-gawa River
-	興部川	Okoppe-gawa River
-	藻興部川	Mookoppe-gawa River
-	幌内川	Horonai-gawa River
-	藻琴川	Mokoto-gawa River
-	女満別川	Memanbetsu-gawa River

市町村名	名称	英訳
北見市	仁頃山	Mt. Nikoro-yama
網走市	天都山	Mt. Tento-zan
津別町	木禽岳	Mt. Kikin-dake
斜里町	硫黄山	Mt. Io-zan
斜里町	海別岳	Mt. Unabetsu-dake
斜里町	知床岳	Mt. Shiretoko-dake
斜里町	羅臼岳	Mt. Rausu-dake
斜里町 清里町	斜里岳	Mt. Shari-dake
小清水町 大空町	藻琴山	Mt. Mokoto-yama
佐呂間町	幌岩山	Mt. Horoiwa-yama
遠軽町	有明山	Mt. Ariake-yama
遠軽町	天狗岳	Mt. Tengu-dake
遠軽町	平山	Mt. Hira-yama
遠軽町	武利岳	Mt. Muri-dake
滝上町	天塩岳	Mt. Teshio-dake
西興部村	ウエンシリ岳	Mt. Uenshiri-dake
雄武町	ピヤシリ山	Mt. Piyashiri-yama
その他	流氷	Ryuhyo (Drift Ice)
-	オホーツク圏観光連盟	Okhotsk Tourism Association
北見市	北見観光協会	Kitami Sightseeing Association
北見市	端野町観光物産協会	Tanno-cho Local Produce and Tourism Association
北見市	常呂町観光協会	Tokoro-cho Tourism Association
北見市	おんねゆ温泉観光協会	Onneyu Onsen Tourism Association
網走市	一般社団法人網走市観光協会	Abashiri Tourist Association
紋別市	社団法人紋別観光協会	Mombetsu Tourist Association※
美幌町	美幌観光物産協会	Bihoro Local Produce and Tourism Association
津別町	津別観光協会	Tsubetsu Tourism Association
斜里町	特定非営利活動法人知床斜里町観光協会	Shiretoko Shari Tourism Association※
清里町	特定非営利活動法人きよさと観光協会	Kiyosato Tourism Association
小清水町	小清水町観光協会	Koshimizu-cho Tourism Association
訓子府町	訓子府町産業観光振興協議会	Kunnepu-cho Industry and Tourism Promotion Committee
置戸町	置戸町観光協会	Oketo-cho Tourism Association
佐呂間町	佐呂間町観光物産協会	Saroma-cho Local Produce and Tourism Association
遠軽町	えんがる町観光協会	Engaru Tourism Association
湧別町	湧別町観光協会	Yubetsu-cho Tourism Association
湧別町	上湧別町観光協会	Kamiyubetsu-cho Tourism Association
滝上町	滝上町観光協会	Takinoue-cho Tourism Association
興部町	興部町観光協会	Okoppe-cho Tourism Association
西興部村	西興部村産業建設課	Nishiokoppe Industry and Construction Division
雄武町	雄武町観光協会	Oumu-cho Tourism Association※
大空町	特定非営利活動法人めまんべつ観光協会	Memanbetsu Tourism Association
大空町	東藻琴観光協会	Higashimokoto Tourism Association

5-2市町村別に使用する施設名リスト

(1) 北見市

名称	英訳
北見市役所	Kitami City Hall
北見市端野総合支所	Kitami Tanno Town Office
北見市常呂総合支所	Kitami Tokoro Town Office
北見市留辺蘂総合支所	Kitami Rubeshibe Town Office
道の駅 おんねゆ温泉	Michinoeki (Roadside Station) Onneyu Onsen
温根湯温泉	Onneyu Onsen (Hot Springs)
滝の湯温泉	Takinoyu Onsen (Hot Springs)
ポンユ温泉	Ponyu Onsen (Hot Springs)
網走国定公園	Abashiri Quasi-National Park
おんねゆ温泉つつじ公園	Onneyu Onsen Tsutsuji Park
香りゃんせ公園	Kaoryanse Park
北見市金比羅さくら公園	Kitami-shi Konpira Cherry Blossom Park
滝の湯ふれあいの里公園	Takinoyu Fureai-no-Sato Park
東陵運動公園	Toryo Sports Park
常盤公園	Tokiwa Park
常呂森林公園	Tokoro Forest Park
富里湖森林公園	Lake Tomisato-ko Forest Park
仁頃はっか公園	Nikoro Mint Park※
野付牛公園	Notsukeushi Park
緑ヶ丘公園	Midorigaoka Park
協栄ダム	Kyoei Dam
富里ダム	Tomisato Dam
ノーザンアークリゾート・スキー場	Northern Arc Resort Ski Grounds
八方台スキー場	Happodai Ski Grounds
若松市民スキー場	Wakamatsu Municipal Ski Grounds
オホーツクの森	Okhotsk Forest
金刀比羅山	Mt. Konpira-san
ワッカ原生花園	Wakka Wild Flower Park
おんねゆ温泉つつじ公園キャンプ場	Onneyu Onsen Tsutsuji Park Campsite
富里湖森林公園キャンプ場	Lake Tomisato-ko Forest Park Campsite
八方台森林公園キャンプ場	Happodai Forest Park Campsite
森と木の里キャンプ場	Mori to Ki no Sato Campsite
果夢林	Kamurin: Cuckoo Clock Tower※
果夢林の館	Kamurin-no-Yakata (The House of Kamurin)
北見市端野町歴史民族資料館	Kitami-shi Tanno-cho History and Folklore Museum
北見市常呂町カーリングホール	Tokoro Curling Hall※
北見ハッカ記念館	Kitami Mint Memorial Museum※
サロマ湖ワッカネイチャーセンター	Lake Saroma Wakka Nature Center
ところ遺跡の館	Tokoro Iseki-no-Yakata (Tokoro Ruins Museum)
常呂町手工芸の館	Tokoro-cho Handcrafts Museum
ところ埋蔵文化財センター「どきどき」	Dokidoki: Tokoro Buried Cultural Treasure Center
ハッカ御殿	Hakka Goten (Mint Palace※)
薄荷蒸留館	Mint Distillery※
ピアソン記念館	Pierson Memorial House
百年記念塔	Centennial Tower
北網圏北見文化センター	Hokumoken Kitami Cultural Center
緑のセンター	Midori (Botanical) Center
森と木の里センター	Mori to Ki no Sato Center
山の水族館	Yama-no-Suizokukan Aquarium
温泉ゆめ広場	Onsen Yume (Hot Spring Dream) Square
からくり王国	Karakuri Okoku (Mechanical Kingdom)
河西ぼたん園	Kawanishi Peony Garden
北見ファミリーランド	Kitami Family Land
北見フラワーパラダイス	Kitami Flower Paradise
鎖塚	Kusarizuka
果物狩り	Fruit Picking
常呂遺跡の森	Tokoro Ruins Forest
蓮池	Hasu (Lotus) Pond
夢花橋	Yumehana-bashi Bridge
オホーツクビール	Okhotsk Beer

(2) 網走市

名称	英訳
網走市役所	Abashiri City Hall
道の駅　流氷街道網走	Michinoeki (Roadside Station) Ryuhyokaido Abashiri
網走湖畔温泉	Abashiri-kohan Onsen (Hot Springs)
稲富温泉	Inatomi Onsen (Hot Springs)
網走国定公園	Abashiri Quasi-National Park
大曲湖畔園地	Omagari-kohan Park
僥倖の丘　あばしりフロックス公園	Gyouko-no-Oka Abashiri Phlox Park
こまば木のひろば	Komaba Ki-no-Hiroba Forest Park
天都山桜公園	Mt. Tento-zan Cherry Blossom Park
白鳥公園	Hakucho Park
卯原内ダム	Ubaranai Dam
能取岬	Cape Notoro
網走レークビュースキー場	Abashiri Lakeview Ski Grounds
天都山展望台	Mt. Tento-zan Sightseeing Tower※
オホーツクの森	Okhotsk Forest
サンゴ草群生地	Glasswort Patch
二ツ岩	Futatsuiwa (Two Rocks)
フラワーガーデン「はな・てんと」	Hana Tento: Flower Garden
帽子岩	Boushi-iwa (Hat Rock)
美岬ヤチダモ	Misaki Yachidamo
ミズバショウ群落地	Skunk Cabbage Patch
北海道立オホーツク公園　てんとらんど	Hokkaido Okhotsk Park Tent Land Campsite
呼人浦キャンプ場	Yobitoura Campsite
レイクサイドパーク・のとろ	Notoro Lakeside Park Campsite
網走刑務所	Abashiri Prison
網走原生牧場観光センター	Abashiri Natural Farm Tourism Center
網走市立郷土博物館	Abashiri Kyodo (Hometown) Museum
網走市立美術館	Abashiri Museum of Art
オホーツク・文化交流センター(エコーセンター2000)	Abashiri Cultural Exchange Center (Echo Center 2000)
オホーツク流氷館	Okhotsk Ryu-hyo Museum※
すぱーく網走	Spark Abashiri
博物館網走監獄	Abashiri Prison Museum
北海道立北方民族博物館	Hokkaido Museum of Northern Peoples
みなと観光交流センター(道の駅「流氷街道網走」)	Minato Tourism and Exchange Center (Michinoeki (Roadside Station) Ryuhyokaido Abashiri)
モヨロ貝塚館	Moyoro Kaizuka-kan (Ruins Museum)
流氷硝子館	Ryu-hyo Glass Museum※
網走感動朝市	Abashiri Kando Morning Market
網走湖ボート場	Lake Abashiri Boating Dock
あばしりネイチャークルーズ　クジラ・イルカ・ウミドリ　ウォッチング	Abashiri Nature Cruise Whale/Dolphin/Seabird Watching
網走流氷観光砕氷船おーろら	Abashiri Drift Ice Tour Boat: Icebreaker Aurora
永専寺山門	Eisenji Temple Gate
エミュー牧場	Emu Farm
オホーツクドーム	Okhotsk Dome
鏡橋	Kagami-bashi Bridge
桂ヶ岡砦跡	Katsuragaoka Fort Ruin
感動の径	Kando-no-Michi
果物狩り	Fruit Picking
スポーツ・トレーニングフィールド	Sports Training Field
ポンモイ柱状節理	Ponmoi Rock Columns
最寄貝塚	Moyoro Kaizuka
呼人探鳥遊歩道	Yobito Birdwatching Track

(3) 紋別市

名称	英訳
紋別市役所	Mombetsu City Hall※
道の駅　オホーツク紋別	Michinoeki (Roadside Station) Okhotsk Mombetsu
オホーツク森林公園	Okhotsk Forest Park
オホーツク庭園	Okhotsk Garden
オムサロ遺跡公園	Omusaro Ruins Park
上渚滑農村公園	Kamishokotsu Rural Park
北海道立オホーツク流氷公園	Hokkaido Okhotsk Ryuhyo Park
紋別公園	Mombetsu Park※
流氷岬	Cape Ryuhyo
紋別市営大山スキー場	Mombetsu Oyama Municipal Ski Grounds※
オムサロ原生花園	Omusaro Wild Flower Park
小向原生花園	Komuke Wild Flower Park
コムケ国際キャンプ場	Komuke International Campsite
オホーツク･スカイタワー	Okhotsk Sky Tower
オホーツクとっかりセンター	Okhotsk Tokkari Center
オムサロ･ネイチャー･ビューハウス	Omusaro Nature View House
出塚水産	Dezuka Suisan Co. Ltd.
氷海展望塔オホーツクタワー	Okhotsk Tower
北海道立オホーツク流氷科学センター「GIZA」	Okhotsk Sea Ice Museum of Hokkaido GIZA※
まちなか芸術館	Machinaka Craft Museum
紋別カントリークラブ	Mombetsu Country Club※
紋別市立博物館	Mombetsu City Museum※
大山山頂園	Oyama Summit Park
上藻別駅逓	Kami-Mobetsu Ekitei (19th Century Station/Lodging)
ガリンコステーション	Garinko Station
三室番屋	Mimuro Banya (17th-19th century watch house)
紋別市健康プール「ステア」＆カリヨン広場	Stair and Carillon Square: Mombetsu-shi Health Pool※
流氷砕氷船ガリンコ号Ⅱ	Icebreaker Garinko-Go Ⅱ

(4) 美幌町

名称	英訳
美幌町役場	Bihoro Town Hall
道の駅　ぐるっとパノラマ美幌峠	Michinoeki (Roadside Station) Gurutto Panorama Bihorotoge
古梅ダム	Furuume Dam
美幌町リリー山スキー場	Bihoro-cho Lily-yama Ski Grounds
美幌峠展望台	Bihoro Pass Scenic Viewpoint
翠明の滝	Suimei-no-Taki Falls
美幌峠	Bihoro Pass
美幌峠牧場	Bihoro Pass Farm
美幌みどりの村森林公園キャンプ場	Bihoro Midori-no-Mura (Green Village) Forest Park Campsite
農林漁業体験実習館　グリーンビレッジ美幌	Farming, Forestry and Fishing Experience Center: Green Village Bihoro
美幌博物館	Bihoro Museum
物産館　ぽっぽ屋	Bussan-kan "Poppo-ya" (Local Products Promotion Center)
みどりの村	Midori-no-Mura (Green Village)

（5）津別町

名称	英訳
津別町役場	Tsubetsu Town Hall
道の駅　あいおい	Michinoeki (Roadside Station) Aioi
奥屈斜路温泉	Oku-Kussharo Onsen (Hot Springs)
河岸公園	Kagan Park
ノンノの森(町民の森自然公園)	Nonno-no-Mori (Citizens' Forest Nature Park)
北海道立津別２１世紀の森	Hokkaido Tsubetsu Forest of the 21st Century
つべつグレステンスキー場【陸上(夏)スキー】	Tsubetsu Glestain Ski Grounds (Non-Snow Summer Skiing)
津別峠展望施設	Tsubetsu Pass Scenic Viewpoint
くりん草群生地	Primrose Patch
チミケップ湖野鳥公園･樹木園	Lake Chimikeppu-ko Wild Bird and Tree Park
津別峠	Tsubetsu Pass
双子の桜	Twin Cherry Trees
ミズナラの巨木(最上のミズナラ)	Giant Oak Tree (Mogami Oak)
ミズナラの巨木(双葉のミズナラ)	Giant Oak Tree (Futaba Oak)
チミケップ湖キャンプ場	Lake Chimikeppu-ko Campsite
北海道立津別２１世紀の森キャンプ場	Hokkaido Tsubetsu Forest of the 21st Century Campsite
津別町多目的活動センター「さんさん館」	Sansan-kan: Tsubetsu-cho Multi-purpose Center
つべつ木材工芸館	Tsubetsu Woodcraft Museum
農業体験　セイランドファーム	Farm Experience: Seiland Farm
農業体験　山田牧場	Farm Experience: Yamada Farm
シゲチャンランド	Shigechan Land
津別ホーストレッキング研究会	Tsubetsu Horse Trekking Society